

「红色风暴」行动

TOM

〔美〕汤姆·克兰西
Tom Clancy

郭昌晖 张玉莲 王芬 ——译

CLANCY

RED STORM

RISING

「红色风暴」行动

TOM

[美] 汤姆·克兰西

Tom Clancy

郭昌晖 张玉莲 王芬——译

CLANCY

RED STORM

RISING

图书在版编目(CIP)数据

“红色风暴”行动 / (美) 汤姆·克兰西 (Tom Clancy) 著;

郭昌晖等译. —上海: 上海译文出版社, 2019.9

(汤姆·克兰西作品系列)

书名原文: Red Storm Rising

ISBN 978-7-5327-8038-9

I. ①红… II. ①汤… ②郭… III. ①长篇小说—美

国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2019) 第095959号

Tom Clancy

Red Storm Rising

Copyright © Jack Ryan Enterprises, Ltd.UK

This edition is arranged with Jack Ryan Enterprises, Ltd.UK

Through Andrew Nurnberg Associations International Limited

Simplified Chinese edition copyright © 2019 by Shanghai Translation Publishing House

All rights reserved, including the right of reproduction in whole or in part in any form.

图字: 09-2009-428号

“红色风暴”行动	Tom Clancy	出版统筹 赵武平
	[美] 汤姆·克兰西 著	责任编辑 邹滢 王源
Red Storm Rising	郭昌晖 张玉莲 王芬 译	装帧设计 周安迪

上海译文出版社有限公司出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路193号

苏州市越洋印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 27 插页 2 字数 557,000

2019年9月第1版 2019年9月第1次印刷

ISBN 978-7-5327-8038-9 / I · 4940

定价: 108.00元

本书中文简体字专有版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制

本书如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 0512-68180628

致 谢

我和拉里无法对在本书构思阶段给予我们多方帮助的各位一一列名致谢,这样做会遗漏很多人,他们对本书的贡献若用“重要”两个字来概括是远远不够的。那些从不吝其宝贵时间、不厌其烦地回答我们没完没了的问题后还详加解释的每一位,你们的名字以及你们的贡献都在我们心里,都留存在这部作品里。

不过,我们还是要对FFG-26号舰的舰长、军官以及全体水兵致以特别的谢意。他们陪我在舰上度过了难忘的一周,在我这个不谙航海的旱鸭子面前彰显了当一名水兵的真正含义。

著者说明

本书的酝酿构思由来已久。我是通过美国海军学院出版的《情况汇编》里的一则广告知道拉里·邦德的。当时，是去购买他的一款军事战争游戏“鱼叉”，谁知该游戏派上了大用场，成了我《猎杀“红十月”号》一书的原始资料来源。此后，我对这款游戏兴趣大增。那年（一九八二年）夏天，我驱车前去参加战争游戏制造商大会，与拉里结识，遂成好友。

一九八三年，在《猎杀“红十月”号》开笔创作前，我便和拉里开始讨论他的一款电子游戏——“护卫舰队-84”。这是一款大规模战争游戏，或者说是“战役”游戏，它利用“鱼叉”系统，准备推演一场新的北大西洋战役。我觉得这游戏太诱人了，于是，开始和他探讨如何将这一想法展开，创作一部小说。因为我俩都认为，除了在国防部任职的人以外，眼下还没有一个人深入详尽地研究过，这场战役在各方拥有现代化武器的情况下会呈现出什么局面。我们越探讨，构思就越完善。不久，便拟出了一份故事梗概，还一直努力想找到一种方法，把情节限制在一个比较容易处理的范围内——但不能删除戏剧要素的精髓。（这还真是个难题，尽管我们反反复复讨论了不知多少次，也不乏激烈的争论，还是没有找到真正有效的解决办法。）

尽管拉里的名字没有出现在此书的封面上，但这本书凝结着我俩共同的心血。我们从未考虑区分各自的贡献，我们所做的是以握手的形式签下君子协议，齐心协力完成这部小说——并乐此不疲！我们到底有几分成功，还是让读者来评判吧。

目 录

第 一 章	延缓燃烧的导火索	1
第 二 章	狂人得势	9
第 三 章	三军密室策划	29
第 四 章	瞒天过海	43
第 五 章	水兵·间谍	52
第 六 章	严密监视	66
第 七 章	初步观察	75
第 八 章	深入观察	89
第 九 章	离别前夕	94
第 十 章	刻骨铭心	103
第十一章	战前格局	115
第十二章	葬礼安排	124
第十三章	意外失手	131
第十四章	毒气战威胁	149
第十五章	防御策略	164

第十六章	战争前奏	186
第十七章	“飞碟”显威	194
第十八章	“极地荣耀”行动	207
第十九章	“猎犬”的新使命	235
第二十章	海空导弹大战	259
第二十一章	“北欧铁锤”行动	295
第二十二章	坚决还击	325
第二十三章	死里逃生	343
第二十四章	恶魔施暴	363
第二十五章	艰难跋涉	391
第二十六章	前线印象	407
第二十七章	伤亡惨重	436
第二十八章	一举突破	455
第二十九章	挽回败局	481
第三十章	死亡逼近	501

第三十一章	恶魔缠身	516
第三十二章	重整旗鼓	533
第三十三章	短兵相接	559
第三十四章	试探	586
第三十五章	精准打击	595
第三十六章	西经三十一度线交火	625
第三十七章	残局厮杀	651
第三十八章	诡秘周旋	670
第三十九章	斯蒂基斯霍尔米海岸	692
第四十章	诱歼战场	737
第四十一章	意外目标	777
第四十二章	化解冲突	807
第四十三章	林中会晤	843

第一章 延缓燃烧的导火索

苏联 下瓦尔托夫斯克

西伯利亚西部深邃的夜空，繁星闪烁，晶莹剔透。他们在夜幕掩护下，大步流星地往前赶路，谁都不说一句话。他们潜入公路铁路调车场内不久，就把输油管线上成百上千个阀门打开了，这种复杂的事，一般人还真干不了。托尔卡兹是他们的头目，不过他没有走在这伙人的前面，打头的是拉苏尔，此人曾是苏联内政部下属部队里的一名中士。这个身高马大的家伙在这个寒夜中已经干掉了六个人——三个是用藏在他上衣里的手枪打死的，另外三个赤手空拳就摆平了，干净利索，神不知鬼不觉的。毕竟，炼油厂内喧嚣嘈杂，比较容易得手。他们把尸体朝阴暗处一抛，便跳进托尔卡兹的车内，他们的任务还没完成呢。

中央控制站坐落在这个石油综合企业的正中心，是一幢现代化的三层建筑。这个位置再合适不过了，四周至少方圆五公里的区域内裂化塔、储油罐和催化室鳞次栉比，特别是那些大口径输油管线纵横交错，迂回曲折，长达数千公里，下瓦尔托夫斯克因此成为世界上最大的炼油综合企业之一。每隔不远就闪耀着废气燃烧的团团火焰，把夜空映照得通红一片，空气中弥漫着石油裂化物的恶臭——这些裂化物种类繁多，有航空用油、汽油、柴油、轻质汽油，还有用作洲际导弹助推剂的四氧化氮燃料、各种不同等级的润滑油以及只能用字母数字混编的

前缀来辨识的复杂的石油化学制品。

托尔卡兹开着自己的“日古力”牌轿车，转眼就离那幢没有窗户的砖墙大楼不远了。这位工程师将车子驶入预留的停车位后，便独自一人朝大门口走去，两个同伙蜷伏在后车座里没有露面。

拐入玻璃门内后，托尔卡兹向警卫打了声招呼，警卫撇嘴笑了笑，伸手一拦，要他出示通行证。这里确实需要加强安全警戒，四十年来一直也是这么强调的，所以谁也没有把它当回事，权当是冠冕堂皇的苏联官僚主义的繁文缛节。警卫此前一直在喝酒，这是在这块阴冷严酷的大地上唯一的慰藉。他两眼恍惚浊滞，连微笑也显得呆板僵直。托尔卡兹磨磨蹭蹭地把通行证递了过去，警卫弯下身子去接，从此就再也没有直起身来，最后感觉到的就是顶着他后脑勺的托尔卡兹的手枪，一个冰冷的小枪眼留在了他的后脑壳上。他就这样不明不白地死了——甚至连自己是怎么死的也不知道。这个警卫向来就喜欢舞弄着手里的枪支，在工程师们面前耀武扬威地显示自己是他们的保护神。托尔卡兹走到警卫值班的桌子后面，伸手抓起了他留下的那支步枪。他抱起尸体，踉踉跄跄地挪了两步便哐的一声让他趴在了桌面上——俨然另一位值夜班的警卫在岗位上睡着了——随后他挥了挥手，招呼同伙进楼，他的两个同伙一个箭步窜到了门口。

“该动手了，弟兄们。”托尔卡兹将AK-47突击步枪和弹药带扔给他那位身材高大的朋友。

拉苏尔迅速举起枪，检查了一下，确认子弹上了膛，保险栓已打开，然后胳膊一甩就将弹药带挎在了肩上，他啪嗒一声上了刺刀。

托尔卡兹稍稍让自己平静一下。他撸了撸头发，拉直了领带，将通行证别在自己穿着的实验室的白大褂上，随后就领着他们爬上了六层楼梯。

按一般程序规定，进入主控室首先须经一位操作人员认可。现在这一幕就出现了。尼科拉·巴尔索夫拉开了门上的小窗，一看是托尔卡兹，心里就咯噔了一下。

“今晚没轮到你值班呀，伊沙。”

“我负责的一个阀门今天下午出了点毛病，下班前忘了检查，不知修复后是否正常。就是那个八号煤油罐的辅助进给阀，你是知道的。如果明天还有问题，就得重新改变输油线路。你知道，那样问题就大了。”

巴尔索夫咕哝了几句，最终还是作出了让步：“这倒是，伊沙。我把下半扇门打开时，你先朝后站。”这位中年工程师还以为托尔卡兹喜欢别人使用他这半俄罗斯式的昵称呢，但他完全想错了。

厚重的铁门向外转动。巴尔索夫以前并没见过另外两个人，现在还没等他看清楚，卡拉什尼科夫突击步枪^①射出的三发七点六二毫米口径的子弹已经在他胸膛内炸开了。

主控室看上去与铁路或发电厂的控制中心没什么两样。四周高墙上纵横交错布满了管线简图，数以百计的小灯泡分散嵌在其中，分别表示每一个控制阀的当前工作状态，这只是主显示板；系统中的各个区段还有各自独立的状况显示板。这些虽然由电脑控制，但还是有半数的值班工程师昼夜不停进行监控。现在主控室里就有二十个值班监控人员，毫无疑问，他们也听见了那三声枪响。

但是他们赤手空拳，谁也没有武器。

拉苏尔不慌不忙地从屋子中间从容穿过，熟练地摆弄着手中的步枪，一枪撂倒一个。起初大家还想跑，后来才发现拉苏尔边走边向他们开枪，就像赶牲口一样，一下子就把他们逼到了一个角落。有两个人壮着胆拨通了指挥部的电话，急切地向克格勃安全部队的快速反应分队求救。拉苏尔一枪就将其中一人撂倒在电话机旁。另一人为躲避枪弹，猫着腰迅捷地绕着主控台的四周跑，一下子就窜到了门口，偏偏托尔卡兹就站在门口。托尔卡兹发现窜到他跟前的不是别人，正是

① Kalashnikov，即上文的AK-47突击步枪，全称为卡拉什尼科夫1947型步枪，在世界上广泛使用。20世纪80年代华约组织用改进的AKM步枪代替了卡拉什尼科夫1947型步枪。

当地集体农庄的主席博里什。博里什与他向来称兄道弟，还帮他帮身份转为特别吃香的俄籍工程师。托尔卡兹忘不了的是这位无神论的畜牲每次在他面前总是摆出一副救世主的样子，他们之所以要引进他这个蒙昧初开的异族奴仆本来就是想满足他们自己荒淫作乐的需要。托尔卡兹举起了手枪。

“伊-伊-伊沙！”博里什惊恐地尖叫起来。托尔卡兹对准他的嘴就是一枪。拉苏尔手下留情，将这个家伙留给他解决，这使托尔卡兹颇感得意，剩下的人就让他那位沉默寡言的朋友处置吧。

主控室里的其他工程师声嘶力竭地狂叫着，有掷杯子的，也有摔椅子的、扔手册的，他们都被逼到了死角，在这个黝黑高大的杀手身旁谁也无路可逃。有人举起双手苦苦哀求，有人甚至大声祈祷。当拉苏尔大步走到满是血污的角落时，叫喊声渐渐平息了。他朝最后一个人开枪时，脸上绽开了笑容。拉苏尔重新给步枪装上子弹后，又从主控室里往回走，他用刺刀捅了捅每一具尸体，对四个还有一丝生命迹象的又补了几枪，狰狞的脸上闪出一丝得意忘形的神情。

当拉苏尔站在楼梯的平台上把守住自己的阵地时，他们的第三个同伙开始动手了。他在主控室里端，把系统控制从电脑自动控制模式切换到紧急人工控制模式，这就阻断了所有自动安全系统的启动。

托尔卡兹干事从来就有条不紊。这事他已经策划了好几个月，尽管每个细节都烂熟于心，但他口袋里还是揣着一张行动计划表。现在，他把计划表摊开，平铺在手边的主控监视板上。托尔卡兹看了看四周的状态显示板，确定一下自己所处的位置，又犹豫了片刻。

托尔卡兹笑了，深信这是决定命运的神灵在行动计划中的显现，有一双比他更伟大的手在执行这一计划。他冷静下来，胸有成竹地去应验自己的天命。

首先是汽油。他关闭了十六个控制阀——最近的一个也在三公里之外——又打开了十个阀门，这样，八千万升的汽油就从一排专为油罐车输油的阀门中汨汨涌出，改道而行。汽油并未立即点燃，这三

个人没有留下任何点火装置来引爆这第一场灾难，一旦引爆，接下来将会是一场排山倒海的灭顶之灾。

一辆小型卡车驶过输油场，由于拐弯过急，在满是汽油的路面上侧滑起来，拦腰撞上了一根电话线杆。只要一颗火星就会……眼下越来越多的燃油已从油管里涌出，在铁路调车场内四处漫溢。

掌控了输油主管线的开关后，托尔卡兹开始实施一项特殊计划。他迅速往电脑里键入一条指令。拉苏尔虽然疯狂扫射了一通，但由于射击技术精湛，并没有损坏任何重要设施。从附近产油区过来的是直径两米的输油主管道，另有许多支线管道通往四面八方的油井，管道里的原油经过油田泵站后都具有一定的流量和动量。输油管的阀门在托尔卡兹的指令下很快便处于时开时闭的状态，管道已有十几处出现了破裂，电脑指令却还让油泵不停地加压，流出的轻质原油在油田内四处流淌。只要再出现一星火花，就能在冬季狂风的助推下酿成一场惊天骇地的大灾难。现在，就连横跨鄂毕河的天然气管道和石油管道的交叉处也出现了一处裂纹。

“魔鬼们终于来了！”还没等克格勃边防卫队的快速反应分队冲上楼梯，拉苏尔就大声吼了起来。他端起AK-47步枪突突突地一阵连发扫射，冲在最前面的两名克格勃突击队员应声倒地而亡，其余的便在楼梯的拐角处戛然止步，克格勃的一位年轻的中士满腹狐疑，不知部队中了什么奸计。

主控室里的自动报警器已经在托尔卡兹四周呜呜拉响。总状况板上显示，四个火点的火势越来越大，闪烁的红灯标明了火区的范围。托尔卡兹走到主控电脑前，扯出含有数控代码的磁带卷盘，备用的卷盘都在楼下的保险库里。方圆十公里内为数不多的知道数码组合的人就在这间屋里——不过都已被打死。托尔卡兹的同伙忙着扯断室内所有的电话线。两公里外一座汽油储罐发生了剧烈爆炸，整幢中央控制大楼也跟着摇晃起来。

一枚手榴弹轰的一声炸开了，克格勃部队的第二轮行动开始了。

拉苏尔随即开枪还击。快断气的人的痛苦惨叫声几乎压过了震耳欲聋的火警警报声。地板上污血流淌，滑腻不堪。托尔卡兹三步并作两步冲到墙角处，拽开门，站在保险丝盒前，一把拉下主电路的断路器，然后举枪对着保险丝盒一通乱射。谁还想让炼油厂起死回生就不得不摸黑干了。

真是好样的！托尔卡兹眼瞅着他那位身强力壮的朋友被手榴弹的碎片击中了胸口的要害处，还颤颤悠悠地憋着劲想靠着门框站起来，直到最后一刻还在掩护他的同志。

那位克格勃安全部队的中士在低层楼梯的平台附近不停地蹿前跃后，他第一次连射就将拉苏尔罪恶的手中的步枪击落，接着又顺势连扔了两颗手榴弹。手榴弹还在空中划着两道弧线的当儿，中士已经不见了踪影，退到了墙角附近。

再想跑？没地儿了——也没有理由了。手榴弹顺着瓷砖地面上下跳跃着嗤嗤地向前翻滚，托尔卡兹和他的同伙一动不动地站在门口。在他们四周，似乎整个世界都将燃起大火。

加利福尼亚州 森尼韦尔

“我的天哪！”一名美国空军一级军士长大声惊呼起来。从炼油厂的汽油/柴油区燃起的那场熊熊大火惊动了远在印度洋上空二万四千英里的那枚正沿地球同步轨道运行的战略预警卫星，信号传回到美国的一个最高安全等级的空军基地。

卫星控制中心的资深值班军官是一名空军上校，他转过身，对手下的这名高级技士说：“标出位置。”

“是，长官。”这位军士长在控制盘上键入指令，通知多台卫星摄影仪调整灵敏度。屏幕上的耀斑逐渐减少，卫星迅速标定了热能源的精确位置，视频显示器旁有一块屏幕，屏幕上的电脑控制地图给他们提供了精确的位置参照。“长官，起火的是炼油厂。天哪！看来是一场大

灾难。上校，二十分钟后有一颗‘大鸟’卫星^①会从上空经过，近距离轨道一百二十公里。”

“嗯。”上校点点头。他密切注视着屏幕，确认了这个热源没有发生移动后，右手抓起了连接科罗拉多州夏延山北美防空司令部的金电话^②。

“我是阿耳戈斯卫星控制中心，我有紧急情况要向北美防空司令部司令通报。”

“请稍等。”第一个声音说。

“我就是。”电话里传出第二个声音，接电话的正是北美防空司令部司令。

“司令，我是阿耳戈斯卫星控制中心的伯内特上校，我们发现，在北纬六十度五十分，东经七十六度四十分的坐标处有巨大的热能读数，该地点是一处炼油厂。热源没有移动，再说一遍，热源没有移动。二十分钟后我们的‘锁眼-11’侦察卫星会近距离掠过热源上空。将军，我初步判断是一座大油田起火了。”

“不会是俄国人想用激光击落我们的卫星吧？”司令问。苏联很有可能又在对他们的卫星搞什么鬼名堂呢！

“不会。那个光源含有红外线和所有的可见光谱，不是——再说一遍——不是单色光谱。几分钟后我们将获得更多信息，将军。到目前为止，一切都和一场大规模的地面火灾相吻合。”

半小时后他们确信无疑了。“锁眼-11”侦察卫星沿地平线作低空运行，卫星上的八台摄影仪记录下了这场大灾难。一台侧传输装置将信号传送到一颗地球同步通信卫星上，伯内特可以“同步”观察了，还是实况彩色画面。半个炼油厂以及附近一半以上的油田已被大火吞噬，熊熊燃烧的原油从破裂的油管渗出，迅速向外蔓延，最后流入鄂毕河。他们密切监视着火势的蔓延，火焰借助每小时四十节的地面风力

① Big Bird，即美国“大鸟”号照相侦察卫星，也就是下文所说的“锁眼-11”侦察卫星。

② Gold Phone，指危机时期连接最高指挥部门的指挥热线。

迅速向四处乱窜，许多地区浓烟笼罩。但是，红外线感应器穿透浓烟，还是显示出许多热源，这只能是一摊一摊大范围的燃油在地面剧烈燃烧的结果。伯内特手下的军士长来自得州东部，从小就在油田干活。他从电脑里调出现场的日光照片后，不断与身旁视频显示器上的画面比较对照，来确定炼油厂哪些部门已被大火点燃。

“真了不得！上校，”这位军士长恭敬地向上校摇摇头，口吻显得很专业，“炼油厂嘛——呃，已被大火烧尽，长官。火势将随风势蔓延，根本挡不住。炼油厂全被烧尽，彻底报销了。大火也许会延续三四天——有的地方没准儿还会延烧一个星期，除非他们有办法扑灭大火，否则油田也保不住，长官。到下一次卫星经过时，大火会连成一片，那些井口溢油统统会燃起大火。天哪！我看即使‘红色阿代尔’^①赶到现场也会干瞪眼，束手无策的！”

“炼油厂一点也没剩下？”伯内特注视着“大鸟”扫描的录像带的重播画面。“这是他们最新也是最大的炼油企业。要是重建的话，他们的石油生产肯定会损失惨重。一旦油田大火扑灭，他们的汽油与柴油的生产将不得不大规模地进行重新部署。说起俄国人，有一点你不服不行。一旦发生什么工业事故，他们绝不会手忙脚乱团团转的。看来我们俄国朋友的麻烦大发了，军士长。”

这份分析报告第二天被美国中央情报局证实，第三天也相继得到英国与法国的国家安全机构的证实。

但是他们完全错估了形势。

① Red Adair, 原名保尔·尼尔·阿代尔，外号叫“红色”，所以一般被叫做“红色阿代尔”，是美国家喻户晓的传奇般的消防英雄。在扑救1947年得州石油大火灾中，他一举成名。以后又在扑灭包括1962年撒哈拉天然气大火、1988年北海石油大火等全世界一千多起大型火灾中发挥了巨大作用。他于2004年去世。

第二章 狂人得势

日期-时间：01/31-6:15 苏联火灾副本01之01

重大新闻 供星期三刊用

据称苏联下瓦尔托夫斯克油田发生大火

撰稿：美联社军事/情报撰稿人 威廉·布莱克

美联社华盛顿电——据华盛顿军事及情报消息灵通人士说，“一场空前的油田大火”今天划破了苏联中部地区的黑色夜空，这是“自1984年墨西哥城大火以来，甚至可以说自1947年得克萨斯城大火以来最严重的一场火灾”。

大火被美国“国家技术手段”侦测到。“国家技术手段”一词通常是指隶属美国中央情报局的侦察卫星。美国中央情报局有关人士拒绝绝对大火发表任何评论。

五角大楼消息灵通人士证实了此报道，并指出，大火产生的巨大能量在北美防空司令部内引起了一场短暂的骚动。司令部曾担心大火可能是苏联直接对美国发射了导弹，或者是他们企图用激光器或其他地面装置使美国预警卫星偏离轨道。

该人士指出，他们从来没有考虑提高美国的警戒等级，也没有考虑让美国的核部队进入高一级的战备状态。“不到30分钟这场虚惊就结束了。”他说。

至今没有收到苏联官方新闻社——塔斯社的证实消息。不过，苏联人向来很少对此类事故进行公开报道。